

иврит	транскрипция	перевод	источник
אין לך צרה הבאה על אדם שאין לאחרים בה רווח	[эйн леха цара ha-баа аль адам ше-эйн ле-ахэрим ба рэвах]	Кто плачет, а кто радуется (букв.: <i>нет тебе [такой] следующей беды для человека, что нет для других в ней выгоды</i>)	ТаНаХ
אלוהים אדירים!	[элоhim адирим]	Боже мой! (букв.: <i>"Великие Божества!"</i>)	
אין צל בלי אור	[эйн цэль бли ор]	Нет худа без добра (букв.: <i>нет тени без света</i>)	
אל תדון את חברך עד שתגיע למקומו	[аль тадун эт хавэрха ад ше-тагיא ли-мкомо]	Не суди другого, пока не попадешь на его место (букв.: <i>не суди своего товарища...</i>)	Талмуд
בעל המאה הוא בעל הדעה	[бааль ha-мэа hy бааль ha- дэа]	Кто платит, тот и музыку заказывает (букв.: <i>владелец сотни - владелец мнения</i>)	
ה' נתן, ה' לקח	[ha-шем натан, ha-шем лаках]	Бог дал, Бог (и) взял. (<i>Имя Бога нельзя произносить. Здесь оно заменено на слово "имя". А на письме - апостроф.</i>)	
הרג שתי ציפורים במכה	[hараг штэй ципорим бэ- мака]	Поймал сразу двух зайцев. (Букв.: <i>"убил двух птиц одним ударом". Кстати: "птица" - слово женского рода, это исключение. Так что - "ципор ктана", "ципорим афот" и т. д.</i>)	
השבע לא ירגיש בצער הרעב	[ha-савэа ло йаргиш бэ- цаар ha-рэв]	Сытый голодному не товарищ (букв.: <i>сытый не почувствует печали голодного</i>)	
השיב רעה תחת טובה	[hэшив раа тахат това]	Ответил злом на добро [<i>леhашив</i>] - <i>"отвечать" в смысле "возвращать"</i>	
חוכמת המסכן בזויה	[хохмат а-мискэн бзуйа]	Презренна мудрость бедняка	ТаНаХ
הטוף ואכול כי מחר נמות	[хатоф вэ-ахоль ки махар намут]	Спеш и ешь, потому что завтра умрем	ТаНаХ
טוחנים מים	[тох(а)ним майим]	Толкут воду в ступе ([<i>литхон</i>] - <i>молоть, размалывать</i>)	
לא כל יום פורים	[ло коль йом пурим]	Не каждый день - праздник <i>/Сравните: не все коту масленица./</i>	
לא מאהבת מרדכי אלא משנאת המן	[ло мэ-аhават мордэхай эла ми-синъат хаман]	Не из любви к евреям, а из ненависти к их врагам	

להתלות באילן גדול	[להиталот бэ-илан гадоль]	Ссылаться на авторитет. (букв.: "Подвешиваться на высоком дереве".)	
לכל ארבע הרוחות	[ле-холь арба ha-рухот]	На все четыре стороны (букв.: "на все четыре ветра".)	
ללא צל של ספק	[лело цэль шель сафэк]	Без тени сомнения	
מאה מתות ולא קנאה אחת	[мэа митот вэ-ло кин'а ахат]	Зависть хуже смерти (букв.: сто смертей и ни одной зависти)	
מים גנובים ימתקו	[майим гнувим йимтэку]	Запретный плод сладок. (букв.: "Украденная вода станет сладкой".)	
עברנו את פרעה, נעבור גם את זה	[аварну эт пар'о, наавор гам эт зэ]	Пережили фараона, переживем и это	
אומר ועושה	[омэр вэ-осэ]	Сказано - сделано	
עליה וקוץ בה	[альйа вэ-коц ба]	Нет розы без шипов (Букв.: "курдюк (овцы) и колючка в нем")	
פרו ורבו	[пру у-рву]	Плодитесь и размножайтесь	ТаНаХ
פרצה קוראת לגנב	[пирца корэт ле-ганав]	Дыра вора зовет ([пирца] - брешь, пролом)	
תזדיין בסבלנות	[тиздайэн бэ-савланут]	Вооружись терпением (это каламбур, если вы не знаете второй, более понятный улице, "неприличный" смысл, не употребляйте выражение!)	
תכף ומייד	[тэхэф у-мийад]	Сию же минуту (букв.: сейчас и срочно)	

Пословицы и поговорки

Бог

иврит	транскрипция	перевод	источник
אם ירצה ה'	[им йирцэ ha-шем]	Даст Бог (букв.: если захочет Бог)	
בכל מקום עיני ה' צופות	[бэ-холь маком эйнэй адонай цофот]	Бог всё видит. (Букв.: в любом месте глаза Бога смотрят.)	ТаНаХ
בעזרת ה'	[бэ-эзрат а-шем]	С Божьей помощью	

Благодарность/возмездие

иврит	транскрипция	перевод	источник
אין עשן ללא אש	[эйн ашан лело эш]	Нет дыма без огня	
יחס עבור יחס	[йахас авур йахас]	Как аукнется, так и откликнется (букв.: отношение за отношение)	
צוחק זה שצוחק האחרון	[цохэк зэ ше-цохэк ha-ахарон]	Смеётся тот, кто смеётся последним	
שופך דם האדם באדם דמו יפפך	[шофэх дам ha-адам ба-адам дамо йишапэх]	(Кто) проливает кровь человеческую - человеком его кровь (пусть) будет пролита	ТаНаХ
תודה מקרב לב	[тода ми-кэрэв лев]	Сердечное спасибо	

Время/суета

иврит	транскрипция	перевод	источник
-------	--------------	---------	----------

אין בוכים על חלב שנשפך [эйн боxим аль халав ше-нишпах]

Что было, то прошло (букв.: нет плачущих по пролитому молоку)

אין חדש תחת השמש [эйн хадаш тахат а-шемэш]

Нет (ничего) нового под солнцем.

אין רגע בלי פגע [эйн рэга бли пэга]

Нет ни минуты спокойной (букв.: Нет момента без ущерб)

ההר הוליד עכבר [a-har холид ахбар]

Много шума из ничего (букв.: гора родила мышь)

זה דיבורים באוויר [זэ дибурим бэ-авир]

Это пустые разговоры (букв.: разговоры в воздухе)

לא כל שנוצץ הוא זהב [ло коль ше-ноцэц hy заһав]

Не всё то золото, что блестит

Деньги/власть/азарт

иврит транскрипция

אם האכילה בא התיאבון [им һа-ахила ба һа-тэавон]

перевод

Аппетит приходит во время еды.

הדג מסריח מהראש [һа-даг масриах мэ-һа-рош]

Рыба гниёт с головы (букв.: воняет)

לא כל שנוצץ הוא זהב [ло коль ше-ноцэц hy заһав]

Не всё то золото, что блестит

מטאטא חדש מטאטא טוב [мататэ хадаш мэтатэ тов]

Новая метла хорошо метёт

מטרה מקדשת את האמצעים [матара мэкадэшет эт а-эмцаим]

Цель оправдывает средства

источник

Добро/зло

иврит транскрипция
אין רע בלי טוב [эйн ра бли тов]

перевод
Нет худа без добра

источник

Дружба/товарищество/братство

иврит транскрипция
עניי עירך קודמים [аниэй ирха кодмим]

перевод
Помогай своим (букв.:
*бедняки твоего города
прежде всех*)

источник

Талмуд

Дьявол

иврит	транскрипция
אין השד נורא כל כך	[эйн ha-шед нора коль как]
חיפזון מהשטן	[хипазон мэ-ha-сатан]

перевод	источник
Не так страшен черт.	
Спешка - от дьявола	

Женщина

иврит	транскрипция
אל תרבה שיחה עם האשה	[аль тарбэ сиха им ha-иша]
הכל מן האשה	[ha-коль мин ha-иша]

перевод	источник
Не говори много с женой	Талмуд
Ищите женщину (букв.: всё - от женщины)	

Заповеди

иврит	транскрипция
לא תעשה לך פסל	[ло таасэ леха пэсэль]
כבד את אביך ואת אמך	[кабэд эт авиха вэ-эт имэха]
אם אין אני לי — מי לי? אם אני לעצמי — מה לי? ואם לא עכשיו — אי-מתי?	[им эйн ани ли - ми ли? им ани ле-ацми - ма ли? вэ-им ло ахшав - эй-матай?]

перевод	источник
Не сотвори себе кумира (букв.: не сделаешь себе идола)	ТаНаХ, заповедь вторая
Почитай отца своего и мать свою	ТаНаХ, заповедь пятая
Если я не (помогаю) себе - кто мне (поможет)? Если я (всё делаю) только себе - что мне (с этого)? И если не (делаю этого) сейчас, то когда же?	Талмуд

Мир/война/опасность/безопасность

иврит транскрипция	перевод	источник
התקפה היא הגנה הטובה ביותר [hatkafa йи haгана ha-това бэ-йотэр]	Лучший вид обороны - это нападение	
עת לפרוץ ועת לבנות [эт лифроц вэ-эт ливнот]	Время ломать и время строить	ТаНаХ
פיקוח נפש דוחה שבת [пикуах нэфэш дохэ шабат]	Опасность для жизни отменяет субботу	

Мудрость/глупость

иврит транскрипция	перевод	источник
אין הולכין בפיקוח נפש אחר הרוב [эйн hольхин бэ-фикуах нэфэш ахар а-ров]	В момент смертельной опасности не идут за большинством	Талмуд
אין חכם כבעל הנסיון [эйн хахам кэ-бааль а-нисайон]	На ошибках учатся (букв.: нет [такого] умного как обладатель опыта)	
היוצא מן הכלל מאמת את הכלל [ha-йоцэ мин а-клаль мэамэт эт а-клаль]	Исключение доказывает правило	
זהירות היא אם החוכמה [зэхирут хи эм ha-хохма]	Осторожность - мать мудрости	
טובים השניים מן האחד [товим а-шнаийим мин а-эхад]	Один хорошо, а два - лучше	ТаНаХ

Работа

иврит транскрипция	перевод	источник
היום קצר והמלכה מרובה [ha-йом кацар вэ-хамлаха мэруба]	День короткий, а работа велика	Талмуд

Суд

иврит **транскрипция**
קרוב פסול לעדות [каров пасуль ле-эдут]

перевод
От родственника
свидетельства не
принимают

источник

Судьба/пророчество

иврит	транскрипция	перевод	источник
אין נביא בעירו	[эйн нави бэ-иро]	Нет пророка в своем отечестве (<i>букв.: в его городе</i>)	
התפוח לא נופל רחוק מהעץ	[ha-тапуах ло нофэль рахок ме-ha-эц]	Яблоко от яблони недалеко падает (<i>как и в русском - и в полож., и в отриц. смысле</i>)	
משנה מקום - משנה מזל	[мэшанэ маком - мэшанэ мазаль]	Меняешь место - меняешь судьбу	Талмуд
נחיה ונראה	[нихйэ вэ-нирбэ]	Поживём - увидим	
תקוצץ לשונם של מחשבי הקיצים	[тэкуцац лэшонам шель мэхашвэй ha-кицим]	Обрезать язык предсказателям конца света	Рамбам

Тайна

иврит	транскрипция	перевод	источник
יצא מרצע מהשק	[йаца марцэа мэ-ha-сак]	Шила в мешке не утаишь (<i>букв.: вышло шило из мешка</i>)	
נכנס יין יצא סוד	[нихнас йайин - йаца сод]	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке (<i>букв.: вошло вино - вышла тайна</i>)	

Удача/неудача/везение/невезение

иврит	транскрипция	перевод	источник
יהיה בסדר	[ийэ бэсэдэр]	Всё наладится (<i>букв.: будет в порядке</i>)	

מדוע דרך רשעים צלחה? [мадуа дэрэх рэшаим цлеха?]

Почему злодеи преуспевают? (букв.: *Почему дорога злодеев удачная?*)

ТаНаХ

רצוי והמצוי [рацуй вэ-ha-мацуй]

Желательное и действительное

Утешение

иврит **транскрипция**

перевод

источник

צרת רבים חצי נחמה [царат рабим хаци нэхама]

Вместе легче беду пережить (букв.: *беда многих - половина утешения*)

Учёба/знание

иврит **транскрипция**

перевод

источник

אפילו משה רבנו טעה [афилу Моше рабэйну таа]

Даже Моисей, учитель наш, ошибался.

כל ההתחלות קשות [коль а-атхалот кашот]

В начале всегда трудно (букв.: *все начала трудны*)

מכל מלמדיי השכלתי [ми-коль мэламдай нискальти]

Я научился от всех своих учителей

Честь/совесть/достоинство

иврит **транскрипция**

перевод

источник

אדם קרוב אצל עצמו [адам каров эцэль ацмо]

Своя рубашка ближе к телу

אין אדם נתפס בשעת צערו [эйн адам нитпас ба-ш(э)ат цааро]

Нельзя судить о человеке

אלף מיתות ולא בושה אחת [элеф митот вэ-ло буша ахат]	(по его поведению), когда его постигло горе
האוכל בשוק דומה לכלב [ha-oxэль ба-шук домэ ле-кэлев]	Тысяча смертей и ни одного позора (<i>сравни: лучше умереть стоя, чем жить на коленях</i>)
הכל צפוי והרשות נתונה [ha-kоль цафуй вэ-харшут нэтуна]	Едящий на рынке подобен собаке.
חומץ בן חומץ [xомэц бэн xомэц]	Всё предвидено, но дана свобода выбора Талмуд
חומץ בן יין [xомэц бэн йайн]	Яблоко от яблони недалеко падает (<i>негатив, букв: уксус - сын уксуса</i>)
רחוק מן העין — רחוק מן הלב [рахок мин ha-айин - рахок мин ha-лев]	В семье не без урода (<i>букв.: уксус - сын вина</i>). С глаз долой - из сердца вон